

Appendix 2

Sarnaselt kohtulikult karistatud isikute üleandmise konventsiooniga võimaldab lisaprotokoll (1979, ETS nr 167) isikutel, keda on karistatud vangistusega muus riigis kui nende päritoluriigis, kanda karistust päritoluriigis, et hõlbustada sotsiaalset rehabilitatsiooni. Kuigi suurem osa konventsioonile kohaldatavast teabest kehtib ka lisaprotokolli kohta, siis lisaprotokoll kehtib konkreetsete olukordade kohta ja sisaldab mõningaid protseduurilisi erinevusi. Nende konkreetsete olukordade lühiselgitus on toodud allpool.

Pange tähele, et käesolev dokument ei kujuta endast lisaprotokolli ammendavat kirjeldust. Kui soovite saada täpsemat teavet, peaksite paluma vanglaametil või Eesti Vabariigi vastaval asutusel saata teile nii konventsiooni kui ka selle lisaprotokolli koopia, kuna neid on oluline koos lugeda. Samuti võite pöörduda teabenõudega Eesti Vabariigi konsulaaresindaja poole.

Millal lisaprotokolli kohaldatakse?

a. Kui riik, kus teid süüdi mõisteti ja teie kodakondsusriik on mõlemad lisaprotokolli osalised.

Pange tähele, et mitte kõik konventsiooni osalised ei ole lisaprotokolli osalised.

Lisaks, kui mõlemad riigid on ELi liikmesriigid reguleerib üleandmist nõukogu 27. novembri 2008. aasta raamotsus 2008/909/JSK vastastikuse tunnustamise põhimõtte kohaldamise kohta kriminaalasjades tehtud otsuste suhtes, millega määratakse vabadusekaotuslikud karistused või vabadust piiravad meetmed, nende Euroopa Liidus täideviimise eesmärgil. Lisateavet ELi menetluste toimimise kohta võite küsida karistava riigi vanglaametilt või Eesti Vabariigi justiitsministeeriumilt või Eesti Vabariigi konsulaaresindajalt.

b. Kui teie olukord on üks järgmistest:

i. põgenesite või naasite oma kodakondsusriiki enne asukohariigis toime pandud kuriteo tõttu määratud vabadusekaotusliku karistuse osalist või täielikku ärakandmist;

ii. lisaks vabadusekaotuslikule karistusele määrati teile väljasaatmiskorraldus, mis tähendab, et peate karistavast riigist lahkuma koheselt pärast karistuse ärakandmist.

Mille poolest erinevad lisaprotokolli ja konventsiooni üleandmismenetlused?

Esimesel juhul, kui te enne karistuse kandmist põgenesite või naasite oma kodakondsusriiki, võib karistav riik paluda kodakondsusriigil teie karistuse või selle ülejäänud osa täide viia. Selle taotlusega nõustumisest võidakse keelduda. Kuni nõusolekuni jõudmiseni võib kodakondsusriik teid ajutiselt kinni pidada. Teie eelvangistuses viibitud periood ei tohi aga karistuse täitmisele määramisel olla raskendav asjaolu. Kuna olete juba oma kodakondsusriigis, pole teie nõusolekut ega arvamust üleandmise kohta vaja.

Teisel juhul, kui lisaks vangistusele tehti teie kohta ka väljasaatmisotsus, võib süüdimõistjariik taotleda kodakondsusriigilt teie üleandmist. Kuna teil ei ole pärast karistuse ärakandmist õigust jääda karistavasse riiki, pole teie nõusolekut vaja. Karistaval riigil tuleb kodakondsuse riigile koos taotlusega esitada ka teie arvamus üleviimise kohta. Sel eesmärgil küsib karistav riik teie arvamust ja teavitab sellest kodakondsusriiki.

Kui sellises olukorras on üleandmises kokku lepitud, ei esitata teile süüdistust ega mõisteta karistust enne üleandmist toimepandud kuritegude eest, välja arvatud juhul, kui karistav riik on selleks loa andnud või kui te just ei elanud või naasnud vabatahtlikult pärast karistuse ärakandmist kodakondsusriiki.

Konventsiooni kohaldatakse kõigi muude üleandmismenetluse elementide ja kodakondsusriigi poolt teie karistuse täideviimise tingimuste suhtes.

Appendix 3

Sarnaselt kohtulikult karistatud isikute üleandmise konventsiooniga võimaldab lisaprotokoll (1979, ETS nr 167) isikutel, keda on karistatud vangistusega muus riigis kui nende päritoluriigis, kanda karistust päritoluriigis, et hõlbustada sotsiaalset rehabilitatsiooni. Kuigi suurem osa konventsioonile kohaldatavast teabest kehtib ka lisaprotokolli kohta, siis lisaprotokoll kehtib konkreetsete olukordade kohta ja sisaldab mõningaid protseduurilisi erinevusi. Nende konkreetsete olukordade lühiselgitus on toodud allpool.

Pange tähele, et käesolev dokument ei kujuta endast lisaprotokolli ammendavat kirjeldust. Kui soovite saada täpsemat teavet, peaksite paluma vanglaametil või Eesti Vabariigi vastaval asutusel saata teile nii konventsiooni kui ka selle lisaprotokolli koopia, kuna neid on oluline koos lugeda. Samuti võite pöörduda teabenõudega Eesti Vabariigi konsulaaresindaja poole.

Millal lisaprotokolli kohaldatakse?

a. Kui riik, kus teid süüdi mõisteti ja teie kodakondsusriik on mõlemad lisaprotokolli osalised.

Pange tähele, et mitte kõik konventsiooni osalised ei ole lisaprotokolli osalised.

Lisaks, kui mõlemad riigid on ELi liikmesriigid reguleerib üleandmist nõukogu 27. novembri 2008. aasta raamotsus 2008/909/JSK vastastikuse tunnustamise põhimõtte kohaldamise kohta kriminaalasjades tehtud otsuste suhtes, millega määratakse vabadusekaotuslikud karistused või vabadust piiravad meetmed, nende Euroopa Liidus täideviimise eesmärgil. Lisateavet ELi menetluste toimimise kohta võite küsida karistava riigi vanglaametilt või Eesti Vabariigi justiitsministeeriumilt või Eesti Vabariigi konsulaaresindajalt.

b. Kui teie olukord on üks järgmistest:

i. põgenesite või naasite oma kodakondsusriiki enne asukohariigis toime pandud kuriteo tõttu määratud vabadusekaotusliku karistuse osalist või täielikku ärakandmist;

ii. lisaks vabadusekaotuslikule karistusele määrati teile väljasaatmiskorraldus, mis tähendab, et peate karistavast riigist lahkuma koheselt pärast karistuse ärakandmist.

Mille poolest erinevad lisaprotokolli ja konventsiooni üleandmismenetlused?

Esimesel juhul, kui te enne karistuse kandmist põgenesite või naasite oma kodakondsusriiki, võib karistav riik paluda kodakondsusriigil teie karistuse või selle ülejäänud osa täide viia. Selle taotlusega nõustumisest võidakse keelduda. Kuni nõusolekuni jõudmiseni võib kodakondsusriik teid ajutiselt kinni pidada. Teie eelvangistuses viibitud periood ei tohi aga karistuse täitmisele määramisel olla raskendav asjaolu. Kuna olete juba oma kodakondsusriigis, pole teie nõusolekut ega arvamust üleandmise kohta vaja.

Teisel juhul, kui lisaks vangistusele tehti teie kohta ka väljasaatmisotsus, võib süüdimõistjariik taotleda kodakondsusriigilt teie üleandmist. Kuna teil ei ole pärast karistuse ärakandmist õigust jääda karistavasse riiki, pole teie nõusolekut vaja. Karistaval riigil tuleb kodakondsuse riigile koos taotlusega esitada ka teie arvamus üleviimise kohta. Sel eesmärgil küsib karistav riik teie arvamust ja teavitab sellest kodakondsusriiki.

Kui sellises olukorras on üleandmises kokku lepitud, ei esitata teile süüdistust ega mõisteta karistust enne üleandmist toimepandud kuritegude eest, välja arvatud juhul, kui karistav riik

on selleks loa andnud või kui te just ei elanud või naasnud vabatahtlikult pärast karistuse ärakandmist kodakondsusriiki.

Konventsiooni kohaldatakse kõigi muude üleandmismenetluse elementide ja kodakondsusriigi poolt teie karistuse täideviimise tingimuste suhtes.